

ကဗျာရေးသူ၏စကား	၁၄	ကဗျာဆရာများ	၄၃
ဘာသာပြန်သူ၏စကား	၃	POETS	
စာရေးဆရာများ၏စကား	၅	သစ်ပင်	၄၅
တီရေ	၁၆	THE TREE	
TIDE	၁၆	မိုးရေထဲမှာ	၄၇
ချည်တိုင်	၁၉	IN THE RAIN	
TIED TO	၁၉	လမ်း	၄၉
ကဗျာ	၂၁	THE PATH	
POETRY	၂၁	ဟိရိုရှီးမားအရိပ်	၅၁
စာရေးဆရာ	၂၃	THE SHADOW OF HIROSHIMA	
THE WRITER	၂၃	စိတ်စောသူများ	၅၃
အကူးအပြောင်း	၂၅	TOO EAGER	
A TURNING POINT	၂၅	နေရာ	၅၅
ပျော်စင်ပေါ်တက်ကြည့်ခြင်း	၂၇	PLACE	
LOOKING FROM THE TOWER	၂၇	သားကောင်နဲ့မှဆိုး	၅၇
အရောင်တူအဆင်ကွဲ	၂၉	THE HUNTER AND PREY	
SAME COLOUR BUT	၂၉	မခံရသူ	၅၉
မိခင်	၃၁	DARES NOT	
MOTHER	၃၁	ယုံတမ်းစကား	၆၁
လမ်းကြော	၃၃	MAKE-BELIEVE	
ROUTE	၃၃	ခံစားမှုအာရုံကို ဖမ်းယူခြင်း	၆၃
ခရီးသည်	၃၅	APPEARING IN MIND	
A JOURNEY MAN	၃၅	လိပ်ပြာ	၆၅
အဆုံးမဲ့တေး	၃၇	CONSCIENCE	
Infinity Song	၃၇	ရွေ့လျားခြင်း အဘိဓမ္မာ	၆၇
ဒဏ်ရာ	၃၉	MOVING FACTOR	
A WOUND	၃၉	တိမ်အရပ်များ	၆၉
အပျက်	၄၁	CLOUDS	
RAGE	၄၁		

၂၈။ အချစ်တရား	၇၁	၄၂။ အာရုံစူးစိုက်လင်းမယ့်အချိန်	၉၉
LOVE AS SUCH		TOWARDS DAWN	
၂၉။ မြန်မာဟိုက္ခန္ဓာ	၇၃	ရေစီးထဲမှာ	၁၀၁
BURMESE HAIKU		IN THE CURRENT	
၃၀။ ဇော	၇၄	အဝေးအနီး	၁၀၃
TOO LATE		DISTANCE	
၃၁။ ဆူးလေဘေးက ခိုကလေးတွေ	၇၅	အနက်ရှိုင်းဆုံးထဲမှာ	၁၀၅
PIGEONS NEAR SULE		IN THE DEEP	
၃၂။ မအိုတဲ့အချစ်	၇၆	မမျှော်လင့်သော မိုးစက်များ	၁၀၇
UNDYING LOVE		UNEXPECTED DROPS	
၃၃။ သစ်ပင်ဦး	၈၁	မဲ့	၁၀၉
TREE RAIN		LACK	
၃၄။ တောင်ပုံကဗျာ	၈၃	လူဇာတ်ထုပ်	၁၁၁
WINGLESS POEM		HUMAN STORY	
၃၅။ စုတ်ချက်များ	၈၅	စိတ်ခဝါသည်	၁၁၃
STROKES		MIND WASHER	
၃၆။ ခါးသက်တဲ့အရသာ	၈၇	မိအေးနှစ်ခါရွက်	၁၁၅
BITTER		TWICE	
၃၇။ ဥပေက္ခာ	၈၉	အပြစ်အနာ	၁၁၇
UNKNOWN		FLAW	
၃၈။ ရာသီဥတု	၉၁	သစ်ရွက်ကလေး	၁၁၉
THE WEATHER		LITTLE LEAF	
၃၉။ ကဗျာဆရာ	၉၃	ဇာတိ	၁၂၁
THE POET		AS SUCH	
၄၀။ အမေသို့	၉၅	ကမ်းခြေ	၁၂၃
TO MOTHER		THE SHORE	
၄၁။ ဆေးလိပ်	၉၇	မြက်	၁၂၅
A CHEROOT		GRASS	

၅၆။ မြန်မာဟိုက္ခန္ဓာ	၁၂၇	၅၆။ မြန်မာဟိုက္ခန္ဓာ	၁၂၇
MYANMAR HAIKU		MYANMAR HAIKU	
၅၇။ သက်ရှိနှင့်သက်မဲ့	၁၂၉	၅၇။ သက်ရှိနှင့်သက်မဲ့	၁၂၉
THE GONE AND THE LIVING		THE GONE AND THE LIVING	
၅၈။ မိုးကြို	၁၃၁	၅၈။ မိုးကြို	၁၃၁
COME RAIN		COME RAIN	
၅၉။ အလင်းသစ်	၁၃၃	၅၉။ အလင်းသစ်	၁၃၃
NEW LIGHT		NEW LIGHT	
၆၀။ စေးစေးထန်ထန်နေ့များ	၁၃၅	၆၀။ စေးစေးထန်ထန်နေ့များ	၁၃၅
GRUESOME DAYS		GRUESOME DAYS	
၆၁။ တစ်နေ့တာ	၁၃၇	၆၁။ တစ်နေ့တာ	၁၃၇
IN A DAY		IN A DAY	
၆၂။ မေတ္တာသစ်	၁၃၉	၆၂။ မေတ္တာသစ်	၁၃၉
NEW LOVE		NEW LOVE	
၆၃။ ဝီရိယ	၁၄၁	၆၃။ ဝီရိယ	၁၄၁
DILIGENCE		DILIGENCE	
၆၄။ ကဗျာရေးသူ၏ အတ္ထုပ္ပတ္တိ	၁၄၃	၆၄။ ကဗျာရေးသူ၏ အတ္ထုပ္ပတ္တိ	၁၄၃

ကဗျာရေးသူ၏စကား

ကနေ့ လူငယ်များရေးနေကြသည့် ဝေဟန(ခေတ်ပေါ်) ကဗျာကို မိမိလက်ခံသည်။ တချို့သော လိင်ဆယ်ရေးသည့် ကဗျာများကလွဲ၍ လူငယ် အတော်များများရေးသည့် ကဗျာများကို နှစ်ခြိုက်ခံစားပါသည်။ သို့သော် ကနေ့ ရေးနေသည့် ဝေဟနကဗျာသည် ဆရာဘဝနဲ့တာရာ မှတ်ချက်ချသကဲ့သို့ ပုံသဏ္ဍာန်အရ တည်ငြိမ်မှုမရှိသေးဟု ဆိုရပေမည်။ တချို့က ဝေဟန တချို့က ပိုမိုဝေဟန၊ ကကားလုံးကဗျာ (L.P) သည် စသည်ဖြင့်။

ကဗျာတစ်ပုဒ်ရေးရာတွင် မိမိနှစ်သက်ရာ ပုံစံကို ရွေးချယ် ဖွဲ့စည်း နိုင်သည်။ ကာရန်ပါသည် မပါသည် အရေးမကြီးသလို ဟန်လှုပ်ပြီး ကာရန်ကို တပင်ရှောင်ဖို့လည်း မလိုပေ။ ကဗျာသည် ခေတ်အလိုက် ပြောင်းလဲမှုရေစီး နှင့်အတူ ဆက်စပ်စီးပွားမှုရှိနေသည်မှာ အမှန်ပင်။

မိမိအနေနှင့် ကဗျာတစ်ပုဒ်ပေးလိုရာတွင် အတွေးနှင့်အတူ ပေါ်လာ သည့် စကားလုံးများကို ဖမ်းဆုပ်ကာ ကာရန်ပါသည် မပါသည်ကို မစဉ်းစားဘဲ ရေးချလိုက်လေ့ရှိသည်။ သို့သော် မိမိမှာ ကာရန်နှင့် စတင် ကဗျာရေးခဲ့သူဖြစ် သဖြင့် ကာရန်ကတော့ ရှောင်မရဘဲ အနည်းနှင့်အများ ပါရှိနေပေသည်။ ဤ သည်ကိုတော့ မတတ်နိုင်။ ဤကဗျာများသည် အနိမ့်အတိုင်း ပြောလိုသည်များ ကို မိမိပြောချင်သလို မိမိပြောတတ်သလို ရေးဖွဲ့ထားသည့် ကဗျာများဟု ဆို နိုင်သည်။

အနုပညာတစ်ရပ် ဖော်ထုတ်ရာတွင် ရသ သို့မဟုတ် သုတတစ်ခုခု ကို ပေးသည့် ဦးတည်ချက်ရှိနေရပေမည်။ ကဗျာဟူသည် တစ်ဦးချင်း ခံစားမှု ကနေ လူထုခံစားမှုနှင့် ဆက်သွယ်ပေးရမည့် တာဝန်ရှိသည်။ ကဗျာ ပုံသဏ္ဍာန် သည် အဓိကမဟုတ်။ အနုပညာအားကောင်းပြီး ကဗျာဝါတ်ပါလျှင် ကဗျာကောင်း တစ်ပုဒ်ဖြစ်ပေမည်။

မိမိ၏ ကဗျာများသည် မိမိမြတ်သန်နေသော ခေတ်၏ တွေ့ကြုံမှုသည် ပုံရိပ်များကို ဖမ်းယူကာ ခေတ်ပြိုင်အကြောင်းအရာကို ခေတ်ပေါ် အာရုံခံစားမှု ဖြင့် ကြိုမင်းရေးဖွဲ့ထားသည်ဖြစ်ရာ စာဖတ်သူတို့ တစ်စုံတစ်ရာ ခံစားရရှိသည် ဆိုလျှင် ကဗျာရေးသူတစ်ယောက်အနေဖြင့် ကဗျာရေးရကျိုးမရှိပေပြီ။

ညွန့်သစ်
၁၄-၁၀-၂၀၀၅

Translator's Note

Indeed, I have the pleasure and honour to translate my friend's poems into English. Actually, he was the first person to ask so. But I took a longtime to come up with the work. However, as the deed is done I am fully satisfied.

About my friend, I have less to say because his work proves his ability and reflects his standing. One cannot miss to see how simple and straightforward the poet is.

As for the translation, I did my best not to lose sight of the poet's message which is the core of his thought. I had to supplement some words to let the reader get the full meaning in English. I did not overstate or understate but just clarified.

All in all, his poems are simple, beautiful and reflective. Of course, it is a chemistry of feelings and reasonings as most poems are. Nyunt Thit's poems can rightly be said to easily reach the reader's head and heart leaving something to think and feel more. Isn't that poetry?

Moe Hein - Son Journal Kyaw

ဘာသာပြန်သူ၏စကား

စာဖတ်သူခင်ဗျား -

ကိုယ့်ရဲဘော်မိတ်ဆွေရဲ့ ကဗျာတွေကို ပြန်ခွင့်ရလို့ ဝမ်းသာဂုဏ် ယူရပါဘူး။ မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်လိုကဗျာပြန်ဆိုဖို့ ပထမဆုံး တောင်းဆိုခဲ့ သူဟာ သူပါ။ သို့ပေမယ့် ကျွန်တော့်ဘက်မှ ကြာမှာကြာ၊ ခုတော့ပြီးသွား ပြီဖို့ ကျေနပ်ရပါ။

ရောင်းရင်းနဲ့ ပတ်သက်လို့ ကျွန်တော်ပြောတာထက် သူ့လက်ရာ သူ့ရုပ်တည်မှုက သက်သေထူသွားမှာပါ။ ကဗျာဆရာဟာ ဘယ်လောက် နိုးရှင်းမြောင့်တန်းတယ်ဆိုတာ မမြင်ဘဲနေမှာမဟုတ်ပါဘူး။

ဘာသာပြန်နဲ့ ပတ်သက်လို့ ကဗျာဆရာရဲ့ အာဘော်မှ ချော်ထွက် မသွားအောင် ကျွန်တော် အစွမ်းကုန်ကြိုးစားခဲ့။ သူ့အာဘော် သူ့အဆိုဟာ သူ့အတွေးရဲ့ အတိုင်ပါပဲ။ အင်္ဂလိပ်လို အဓိပ္ပါယ် ပိုပေါ်လွင် အောင် တစ်ချို့စာလုံးလေးတွေကိုတော့ ကျွန်တော် အနည်းငယ် ပုံဖွဲ့ထား ပါတယ်။ သို့ပေမယ့် အပိုမပြော အဆိုမလျော့ဘဲ အဓိပ္ပါယ်ရှင်းလင်း အောင်ပါ။

ခြုံပြောရရင် သူ့ကဗျာတွေဟာ ရှင်းတယ် လှတယ် ထိရောက် တယ်။ ကဗျာတွေရဲ့ သဘောသဘာဝအတိုင်း အတွေးနဲ့ ခံစားမှုတွေကို ဓါတ်ပြုထားခြင်းပါ။ ညွန့်သစ်ရဲ့ ကဗျာတွေဟာ စာဖတ်သူရဲ့ ဦးနှောက်နဲ့ နှလုံးသားကို လွယ်ကူစွာ ဖမ်းစားသွားနိုင်တယ်လို့ ဧကန်ဆိုရပါ။ ဖတ်သူကို တွေးစေ ခံစားစေ၊ အဲဒါဟာ ကဗျာမဟုတ်ဘူးလား . . .။

ဖိုးဟိန်း (သား ဂျာနယ်ကျော်)